78

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. července 2013 a 5. září 2013 byla sjednána změna Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011[1]).

Změna Protokolu vstoupila v platnost dne 9. října 2013.

Slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří změnu Protokolu, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaná v Praze dne 4. listopadu 2011, byla vyhlášena pod č. 103/2011 Sb. m. s.
Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaný v Praze dne 4. listopadu 2011, byl vyhlášen pod č. 104/2011 Sb. m. s.

Číslo: 58/2013

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť navrhnúť nasledujúcu zmenu Protokolu medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vykonávaní Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vzájomnom zastupovaní prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov svojich štátov pri výkone vízovej činnosti, podpísaného dňa 4. novembra 2011 (ďalej len „Protokol").

1. Do článku 1 ods. 1 sa vkladá písm. g), ktoré znie: „g) Libanonskej republike, so sídlom v Bejrúte."

2. Článok 1 ods. 2 sa nahrádza nasledujúcim znením:
   „1. Slovenská republika bude zastupovať Českú republiku vo vízovej činnosti na svojich zastupiteľských úradoch v:
   a) Kenskej republike, so sídlom v Nairobi
   b) Cyperskej republike, so sídlom v Nikózii."

3. Článok 1 ods. 3 sa nahrádza nasledovným znením:
   „3. Zastupiteľské úrady uvedené v ods. 1 písm. a) až f) a v ods. 2 preberú zastupovanie vo vízovej činnosti voči žiadateľom s legálnym pobytom v krajine pôsobnosti zastupiteľského úradu. Zastupiteľský úrad uvedený v ods. 1 písm. g) preberie zastupovanie vo vízovej činnosti voči žiadateľom s legálnym pobytom v Sýrskej arabskej republike; žiadosti o krátkodobé víza sa budú prijímať v súlade s aktuálnou vízovou politikou Českej republiky."

Ministerstvo zahraničných vecí
Českej republiky
Praha

4. Za článok 2 sa vkladá nový článok 2a, ktorý vrátane nadpisu znie:
„Článok 2a
Zastupujúce konzulárne úrady sú oprávnené vystaviť vízum len do cestovných dokladov uznaných príslušnými slovenskými a českými úradmi za platné.“

5. Za článok 5 sa vkladá nový článok 5a, ktorý vrátane nadpisu znie:
„Článok 5a
Každá zo zmluvných strán môže pozastaviť alebo ukončiť zastupovanie vo vízovej činnosti v jednej alebo viacerých krajinách písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takéto oznámenie nadobudne účinnosť tridsiatym dňom nasledujúcim po dni jeho doručenia druhej strane dohody, pokiaľ strana dohody v oznámení neurčí inak.“

Slovenská strana navrhuje, aby v prípade, že česká strana bude s navrhovaným znením súhlasiť, tvorili táto nóta a súhlasná odpovedná nóta zmenu Protokolu, ktorá nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa doručenia odpovednej nóty.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe využíva túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky o svojej hlbokej úcte.

Praha, 2. júl 2013

PŘEKLAD

č.j. 58/2013

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011 (dále jen „Protokol").

1. Do článku 1 odst. 1 se vkládá písm. g), které zní: „g) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu."
2. Článek 1 odst. 2 se nahrazuje následujícím zněním:

   „2. Slovenská republika bude zastupovat Českou republiku ve vízové činnosti na svých zastupitelských úřadech v:

   a) Keňské republice, se sídlem v Nairobi

   b) Kyperské republice, se sídlem v Nikósii."
3. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:

   „3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až f) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. g) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské

arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou České republiky."

4. Za článek 2 se vkládá nový článek 2a, který včetně nadpisu zní:

   „Článek 2a

   Zastupující konzulární úřady jsou oprávněny vystavit víza pouze do cestovních dokladů uznaných příslušnými slovenskými a českými úřady za platné."

5. Za článek 5 se vkládá nový článek 5a, který včetně nadpisu zní:

   „Článek 5a

   Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo ukončit zastupování ve vízové činnosti v jedné či více zemích písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takové oznámení nabývá účinnosti třicátým dnem následujícím po dni jeho doručení druhé smluvní straně, pokud smluvní strana v oznámení nestanoví jinak."

Slovenská strana navrhuje, aby v případě, že česká strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nóta a souhlasná odpovědní nóta změnu Protokolu, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha, 2. července 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Praha

č.j. 306027/2013 - KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest potvrdit přijetí nóty Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze č.j. 58/2013 ze dne 2. července 2013, která zní následovně:

„Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011 (dále jen „Protokol“).

1. Do článku 1 odst. 1 se vkládá písm. g), které zní: „g) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu.“
2. Článek 1 odst. 2 se nahrazuje následujícím zněním:

   „2. Slovenská republika bude zastupovat Českou republiku ve vízové činnosti na svých zastupitelských úřadech v:

   a) Keňské republice, se sídlem v Nairobi

   b) Kyperské republice, se sídlem v Nikósii.“
3. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:

„3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až f) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. g) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou České republiky."

4. Za článek 2 se vkládá nový článek 2a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 2a

Zastupující konzulární úřady jsou oprávněny vystavit víza pouze do cestovních dokladů uznaných příslušnými českými a slovenskými úřady za platné."

5. Za článek 5 se vkládá nový článek 5a, který včetně nadpisu zní:

„Článek 5a

Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo ukončit zastupování ve vízové činnosti v jedné či více zemích písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou; takové oznámení nabývá účinnosti třicátým dnem následujícím po dni jeho doručení druhé smluvní straně, pokud smluvní strana v oznámení nestanoví jinak."

Slovenská strana navrhuje, aby v případě, že česká strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nóta a souhlasná odpovědní nóta změnu Protokolu, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní nóty.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená nóta a tato nóta tvoří změnu Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi

Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, která vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne doručení této odpovědní nóty. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky si dovoluje požádat Velvyslanectví Slovenské republiky, aby laskavě potvrdilo datum přijetí této nóty a datum vstupu v platnost výše uvedené změny Protokolu.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 5. září 2013

Velvyslanectví Slovenské republiky

P r a h a